



Acte pour le maintien de la liberté du Commerce & de la Navigation neutres, conclû entre SA MAJESTE' IMPÉRIALE & SA MAJESTE' le Roi de Prusse, le 8 Mai 1781.

Акты для охраненія свободы торговли и мореплаванія Нейтральныхъ народовъ, заключенной между ЕЯ ИМПЕРАТОРСКИМЪ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ и Его ВЕЛИЧЕСТВОМЪ Королемъ Прускимъ въ 8 день Маія 1781 года.

La justice & l'équité des principes, que SA MAJESTE' L'IMPERATRICE de toutes les Russies a adoptés & avoués à la face de l'Europe par Sa déclaration du 28 Fevrier 1780, remise à toutes les Puissances belligérantes, ont déterminé SA MAJESTE' le Roi de Prusse à vouloir prendre une part aussi directe que possible, au Systeme glorieux de Neutralité, qui en a résulté avec l'applaudissement universel de toutes les Nations, non seulement en avouant ces principes, fondés sur la justice & le Droit des Gens, mais même en y accédant & les garantissant par un Acte formel. Cette détermination de SA MAJESTE' Prussienne, répondant parfaitement au désir de SA MAJESTE' IMPÉRIALE de toutes les Russies, de leur donner une base stable & solide, en les faisant reconnoître solennellement par toutes les Puissances, comme les seuls capables d'établir la surété du Commerce & de la Navigation des Nations neutres en général, Leurs MAJESTES' Se sont portées d'un commun accord, à entrer en négociation sur un objet, qui les intéresse au même degré, en tant qu'il peut être approprié au bien & à l'avantage de Leurs Sujets respectifs, & pour cet effet Elles ont choisi, nommé & autorisé, savoir: SA MAJESTE' L'IMPERATRICE de toutes les Russies le Sieur Nikita Comte Panin, Son Conseiller privé actuel, Sénateur, Chambellan actuel & Chevalier des Ordres de St. André, de St. Alexandre Nevsky & de Ste. Anne; le Sieur Jean Comte d'Ostermann, Son Vice Chancelier, Conseiller privé & Chevalier des Ordres de St. Alexandre Nevsky & de Ste. Anne; le Sieur Alexandre de Bezborodko, Major-Général de Ses Armées & Colonel commandant le Régiment

Правосудіе и справедливость началъ, принятыхъ ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТРИЦЕЮ Всероссійскою, и признанныхъ ЕЮ предъ всею Европою посредствомъ Декларациі ЕЯ отъ 28 февраля 1780 года, врученной всѣмъ Воюющимъ державамъ, побудили Его Величество Короля Прускаго, въ Славной съобщей всѣхъ народовъ похвалою, произшедшей отъ того системъ Нейтралитета, взять всевозможное и непосредственное участіе, не токмо признаніемъ тѣхъ самыхъ правилъ основанными на правосудіи и народномъ правѣ, но и приступленіемъ къ онымъ и ручательствомъ ихъ формальнымъ Актомъ. Сіе намѣреніе Его Величества Короля Прускаго соотвѣтствуя совершенно желанію ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТРИЦЫ Всероссийской, чтобъ утвердить ихъ на постоянномъ и прочномъ основаніи, чрезъ торжественное всѣхъ Державъ признаніе, что они одни токмо могутъ установить безопасность торговли и мореплаванія нейтральныхъ народовъ вообще, Ихъ Величества согласились вступить въ переговоры, относительно до предмета, которой равнымъ образомъ заслуживаетъ ихъ вниманіе, по елику онъ сопряженъ быть можетъ съ благомъ и пользою обоюдныхъ Ихъ подданныхъ; и для сего Ихъ Величества избрали, назначили и уполномочили, а именно: ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссийская, Графа Никиту Панина, своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Сенатора, Дѣйствительнаго Камергера, и Орденовъ Святаго Андрея, Святаго Александра Невскаго и Святыя Анны Кава-
():

ment de Kiovie de la Milice de la petite Ruffie, & le Sieur Pierre de Bacouin, Son Conseiller d'Etat actuel, Membre du Département des Affaires étrangères, & Chevalier de l'Ordre de Ste. Anne; & SA MAJESTÉ le Roi de Prusse, le Sieur Comte de Görtz, Son Ministre d'Etat, & Son Envoyé extraordinaire à la Cour Impériale de Ruffie, les quels après avoir échangé entre eux leurs Pleins-pouvoirs, trouvés en bonne & due forme, font convenus des articles suivans.

Article I.

Leurs MAJESTÉS étant sincèrement résolus d'entretenir constamment l'amitié & l'harmonie la plus parfaite avec les Puissances actuellement en guerre, & de continuer à observer la neutralité la plus stricte & la plus exacte, déclarent vouloir tenir la main à la plus rigoureuse exécution des défenses, portées contre le commerce de contrebande de Leurs sujets, avec qui que ce soit des Puissances déjà en guerre, ou qui pourroient y entrer dans la suite,

Article II.

Pour éviter tout équivoque & tout mal entendû sur ce, qui doit être qualifié de contrebande, SA MAJESTÉ L'IMPERATRICE de toutes les Ruffies, a déclaré qu'Elle ne reconnoît pour telles, que les marchandises, comprises sous cette dénomination dans les Articles X & XI. de Son Traité de Commerce avec la Grande Brétagne, dont Elle a étendu les obligations, entièrement fondées dans le Droit naturel, aux Couronnes de France & d'Espagne; qui n'ont point été liées jusqu'ici avec Son Empire par au-

Кавалера; Графа Ивана Остермана, своего Вице-Канцлера, Тайнаго Совѣтника, и Орденовъ Святаго Александра Невскаго и Святыя Анны Кавалера; Александра Безбородку, отъ арміи Генералъ Маіора, и Кіевскаго полку Малороссійскаго Полковника; и Петра Бакунина, Дѣйствительнаго Спатскаго Совѣтника, Коллегіи Иностранныхъ дѣлъ Члена, и Ордена Святыя Анны Кавалера; а Его Величество Король Прускій, Графа Герца, своего Спатскаго Министра и Чрезвычайнаго Посланника при Россійскомъ Императорскомъ дворѣ, копорые размѣнявъ между собою свои полныя мочи, найденныя въ доброй и надлежащей формѣ, согласились о слѣдующихъ Артикулахъ.

Артикулъ I.

Ихъ Величества искренно рѣшась, сохранять непременно дружбу и совершенное согласіе съ воюющими нынѣ державами, и продолжать наблюденіе точнѣйшаго и непреложнѣйшаго нейтралитета, объявляютъ желаніе Свое, надзирать надъ строжайшимъ исполненіемъ запрещеній учиненныхъ относительно до торговли заповѣдными товарами Ихъ подданныхъ, съ которою бы то ни было Державою, нынѣ въ войнѣ находящеюся, или впредь въ оную вступить могущею.

Артикулъ II.

Для избѣжанія всякаго сумнительства и недоразумѣнія въ томъ, что должно быть названо контребандою, ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская объявила, что Она таковою признаетъ тѣ только товары, кои подъ симъ названіемъ принимаются въ артикулахъ X. мѣ и XI. мѣ Комерческаго ЕЯ пакта съ Великобританіею, коего обязанности, основанныя во всемъ на правѣ естественномъ, распространила Она на Францію и Гишпанію, кои до сего не были съ Ея Имперіею соединены ни какимъ обязательствомъ, единствен-

сун engagement purement relatif au Commerce. Comme il n'en existe non plus aucun de cette nature entre SA MAJESTÉ Prussienne & les Puissances actuellement en guerre, Elle déclare de Son côté, qu'à cet égard, Elle veut aussi Se conformer envers Elles, aux obligations du susmentionné Traité de Commerce entre la Russie & la Grande Brétagne, Se référant nommément aux Articles X. & XI. de ce Traité.

Article III.

La contrebande déterminée & exclue du commerce, en conformité des Articles X. & XI. du susdit Traité, conclu entre la Russie & la Grande Brétagne le 20 Juin 1766. SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies, & SA MAJESTÉ le Roi de Prusse entendent & veulent, que tout autre trafic soit & reste parfaitement libre sur la base des principes généraux du Droit naturel, que SA MAJESTÉ L'IMPÉRATRICE a réclamé solennellement, & dont la liberté du Commerce & de la Navigation, de même que les Droits des peuples neutres sont une conséquence directe, & comme pour ne les point laisser dépendre d'une interprétation arbitraire, suggérée par des intérêts isolés & momentanés, SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies a adopté & établi pour base, les quatre points suivans:

1.^o Que tout vaisseau peut naviguer librement de Port en Port & sur les côtes des Nations en guerre.

2.^o Que les effets appartenans aux sujets des dites Puissances en guerre, soient libres sur les vaisseaux neutres, à l'exception des marchandises de contrebande.

3.^o Que pour déterminer ce qui caractérise un Port bloqué, on n'accorde cette

но до торговли относителнымъ. А какъ равномерно нѣтъ подобнаго обязательства между Его Величествомъ Королемъ Прускимъ и нынѣ Воюющими Державами: то Его Величество съ своей стороны объявляетъ, что по сему обстоятельству и Онѣ въ разсужденіи ихъ согласоваться будутъ обязанности реченнаго Коммерческаго трактата, заключеннаго между Россією и Великобританією, ссылаясь имянно на X. ой и XI. ой Артикулы сего трактата.

Артикуль III.

Опредѣля въ чемъ состоятъ заповѣдныя товары, и исключивъ оныя изъ торговли сходственно съ X. мѣ и XI. мѣ Артикулами помянутаго трактата, заключеннаго между Россією и Великобританією въ 20 день Іюня 1766. года, ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссийская и Его Величество Король Прусскій соизволяютъ и желаютъ, чтобъ всякая другая торговля была и оставалась совершенно свободною; на основаніи все общихъ началъ естественнаго права, на кои ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОЕ Величество торжественно сослалась и изъ коихъ прямо слѣдуютъ свобода торговли и мореплаванія, равно какъ и права нейтральныхъ народовъ. А какъ ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОЕ Величество, чтобъ не оставлялъ оныя больше зависящими отъ произвольнаго истолкованія, вселяемаго частными и временными интересами, приняла за основаніе слѣдующіе четыре пункта:

1. Чтобъ всякой Корабль могъ свободно плавать отъ одной пристани къ другой, и у береговъ воюющихъ націй.

2. Чтобъ товары, принадлежащіе подданнымъ реченныхъ Воюющихъ Державъ, были свободны на нейтральныхъ корабляхъ, исключая заповѣдныя товары.

3. Что для опредѣленія того, что можетъ ознаменовать блокированной портъ,

cette dénomination qu' à celui où il y a par la disposition de la Puissance, qui l'attaque avec des vaisseaux arrêtés & suffisamment proches, un danger évident d'entrer.

4° Que les vaisseaux neutres ne peuvent être arrêtés, que sur de justes causes & faits évidens; qu'ils soient jugés sans retard, que la procédure soit toujours uniforme, prompte & légale, & que chaque fois, outre les dédommagemens, qu'on accorde à ceux qui ont fait des pertes, sans avoir été en faute, il soit rendu une satisfaction complète pour l'insulte faite au pavillon.

SA MAJESTÉ le Roi de Prusse accède à ces principes, les adopte également & les garantit de la manière la plus positive, s'engageant de les soutenir & réclamer toutes les fois, que les intérêts du commerce & de la navigation des Sujets des deux Hautes Parties Contractantes, pourront l'exiger.

Article IV.

En réciprocité de cette accession, SA MAJESTÉ L'IMPERATRICE de toutes les Russies continuera à faire jouir le commerce & la navigation des Sujets Prussiens, de la protection de Ses Flottes, qu' Elle leur a déjà fait accorder sur la réquisition de SA MAJESTÉ le Roi de Prusse, ayant fait expédier des Ordres à tous les Chefs de Ses Escadres, de protéger & défendre contre toute insulte & molestation, les navires marchands Prussiens, qui se trouveront sur leur route, comme ceux d'une Puissance amie, alliée & stricte observatrice de la neutralité, bien entendu cependant, que les susdits navires ne seront employés à au-

портъ, долженъ почитаться тако-
вымъ только томъ, ко входу въ ко-
торой настойтъ очевидная опа-
сность, по здѣланнымъ распоряже-
ніямъ отъ атакующей его Державы,
и по распредѣленнымъ и разставлен-
нымъ въ близости онаго Кораблямъ.

4. Чтوبъ нейтральные корабли не могли быть остановлены, какъ по причинамъ справедливымъ и по дѣйствіямъ очевиднымъ; чтобъ судимы они были безъ замедленія; чтобъ судопроизводство было всегда единообразно, скоро и законно; и чтобъ всякой разъ, сверхъ удовлетворенія чинимаго претерпѣвающимъ невинно убытки, оказано было совершенное удовольствіе за обиду учиненную флагу.

То Его Величество Король Прус-
кій приступаетъ также къ симъ пра-
виламъ, пріемлетъ ихъ равномѣрно и
ручается за нихъ точнѣйшимъ обра-
зомъ, обязываясь ихъ подкрѣплять,
и ссылаясь на оныя во всякое время,
когда выгоды торговли и мореплава-
нія подданныхъ обѣихъ Высокодо-
варивающихся сторонъ того во-
стребуютъ.

Аршикулъ IV.

Во взаимство сего приступленія,
ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА
Всероссійская продолжительно поз-
волитъ торговлѣ и мореплаванію Пру-
скихъ подданныхъ, пользоваться по-
кровительствомъ флотовъ ЕЯ, ко-
торымъ они пользуются уже по
пробѣ Его Величества Короля Пру-
скаго, указавъ ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО всѣмъ
Главнocomандующимъ надъ Еска-
драми ЕЯ; чтобъ они Прусскія тор-
говыя суда, которыя на пути ихъ
встрѣлятся, защищали отъ всякаго
нападенія и притѣсненія и обороняли
какъ принадлежащія державѣ друже-
ственной, союзной и строгой Блю-
стительницѣ нейтралитета. разу-
мѣя однакожъ, что сіи суда не бу-
дутъ употреблены ни къ какой тор-

сун commerce illicite, ni contraire aux règles de la neutralité la plus stricte & la plus exacte.

Article V.

S'il arrivoit malgré tous les soins les plus attentifs, employés par les deux Puissances contractantes, pour l'observation de la neutralité la plus parfaite de leur part, que les vaisseaux marchands de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies & de SA MAJESTÉ le Roi de Prusse, fussent insultés, pillés ou pris par les vaisseaux de guerre, ou armateurs, de l'une ou l'autre des Puissances en guerre, alors le Ministre de la partie lésée auprès de la Cour, dont les vaisseaux de guerre ou armateurs auront commis de tels attentats, y fera des représentations, réclamera le vaisseau marchand enlevé, & insistera sur les dédommagemens convenables, en ne perdant jamais de vue la réparation de l'insulte faite au pavillon. Le Ministre de l'autre partie contractante se joindra à lui, & appuiera ses plaintes de la manière la plus énergique & la plus efficace; & ainsi il sera agi d'un commun & parfait accord. Que si l'on refusoit de rendre justice sur ses plaintes, ou si l'on remettoit de le faire d'un tems à l'autre, alors Leurs MAJESTÉS useront de représailles contre la Puissance, qui s'y refuseroit, & Elles se concerteront incessamment sur la manière la plus propre à effectuer ces justes représailles.

Article VI.

S'il arrivoit que l'une ou l'autre des deux Puissances contractantes, ou toutes les deux ensemble, à l'occasion ou en haine du présent acte, ou pour quelque cause qui y ait rapport, fussent inquiétées, molestées ou attaquées, il a été égale-

торговль непозволенной или противной правилам почного и спрочайшаго Нейтралитета.

Аршикуль V.

Если бы, не взирая на всѣ рачительнѣйшія старанія, употребленные обими Содоговаривающимися Державами, для наблюденія съ ихъ стороны совершеннѣйшаго Нейтралитета, случилось, что бы купеческіе корабли ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТРИЦЫ Всероссійской и Его Величества Короля Прускаго были обижены, ограблены, или взяты Военными Кораблями, или Арматорами одной или другой изъ Воюющихъ Державъ, тогда министръ обиженной стороны у двора, котораго Военные Корабли или Арматоры, учинили бы таковое преступленіе, здѣлаетъ свои представленія, потребуетъ возвращенія захваченнаго купеческаго Корабля, и настоятъ будеть о приличномъ удълетвореніи, не теряя никогда изъ виду удовольствія за обиду, здѣланную флагу. Министръ другой договаривающейся стороны съ нимъ соединится, и подкрѣпитъ его жалобы наисильнѣйшимъ и наидѣйствительнѣйшимъ образомъ; и такъ поступаемо будеть съ общимъ и совершеннымъ согласіемъ, если же по жалобамъ его откажутъ отдать справедливость, или станутъ отлагать оную отъ времени до времени, въ такомъ случаѣ Ихъ Величества воздадутъ той Державѣ, которая откажетъ имъ въ справедливости, таковымъ же поступкомъ, и немедленно снесутся между собою о способѣ, коимъ сіе наилучше въ дѣйство произвести можно будеть.

Аршикуль VI.

Если бы случилось одной, или другой договаривающейся Державѣ, или обимъ вмѣстѣ, по поводу настоящаго Акта, или по ненависти за оной, или же по другой какой причинѣ имѣющей къ оному отношеніе, быть):():(обез-

également convenû, que les deux Puissances feront cause commune pour se défendre réciproquement, & pour travailler & agir de concert à se procurer une pleine & entière satisfaction, tant pour l'insulte faite à Leur pavillon, que pour les pertes causées à Leurs sujets.

Article VII.

Le présent Acte n'aura point d'effet rétroactif, & par conséquent on ne prendra aucune part aux différends nés avant sa conclusion, à moins qu'il ne soit question d'actes de violences continués, & tendans à fonder un système oppressif pour toutes les nations neutres de l'Europe en général.

Article VIII.

Toutes les stipulations, arrêtées dans le présent acte, doivent être regardées comme permanentes, & feront loi en matière de commerce & de navigation, & toutes les fois qu'il s'agira d'apprécier les droits des nations neutres.

Article IX.

Le but & l'objet principal de cet Acte, étant d'assurer la liberté générale du commerce & de la navigation, SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de tous les Russies, & SA MAJESTÉ Prussienne conviennent & s'engagent d'avance à consentir, que d'autres Puissances également neutres y accèdent, & qu'en adoptant les principes qui y sont contenus, Elles en partagent les obligations, ainsi que les avantages.

Article X.

Afin que les Puissances en guerre ne prétendent cause d'ignorance, relativement aux engagements pris entre Leurs dites MAJESTÉS, Elles les Leur communiqueront amicalement, d'autant qu'ils

обезпокоенной, притѣсняемой, или атакующей, равнымъ образомъ соглашались, чтобы обѣ Державы составили общее дѣло для взаимнаго защищенія, и для согласнаго дѣйствія къ полученію полного удовольствія, какъ за обиду учиненную Ихъ флагу, такъ и за убытки Ихъ подданныхъ.

Аршикулъ VII.

Настоящій Актъ не будетъ отнесенъ на прошедшее время, и слѣдственно не примется ни какое участіе въ спорахъ, начавшихся прежде заключенія оного, развѣ вопросъ состоятъ будетъ о продолжительныхъ насильствахъ, стремящихся къ основанію системы обременительной для всѣхъ вообще нейтральныхъ Европейскихъ народовъ.

Аршикулъ VIII.

Всѣ условія, настоящимъ Актомъ постановленныя, должны быть почитаемы за непрѣмныя, и послужатъ закономъ относительно торговли и мореплаванія, и всякой развѣ гдѣ дѣло будетъ объ опредѣленіи правъ нейтральныхъ народовъ.

Аршикулъ IX.

Какъ цѣль и главное намѣреніе сего Акта состоятъ, въ обезпеченіи общей свободы торговли и мореплаванія, то ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская, и Его Величество Король Прусскій, соизволяють и напередъ обязываются, согласиться, чтобы другія Державы равномерно нейтральныя къ тому приступали; и слѣдуя симъ правиламъ, раздѣляли бы произходящія отъ нихъ обязательства, равно какъ и выгоды.

Аршикулъ X.

Дабы Воюющія Державы не могли извиняться невѣдѣніемъ относительно до распоряженій, принятыхъ между Ихъ реченными ВЕЛИЧЕСТВАМИ: то они будутъ Имъ сообщены дружески

потомъ

ne sont nullement hostiles, ni au detriment d'aucune d'Elles, mais tendent uniquement à la sûreté du commerce & de la navigation de Leurs sujets respectifs.

Article XI.

Le présent Acte sera ratifié par les deux Parties contractantes, & les ratifications en seront échangées dans l'espace de six semaines, à compter du jour de la signature, ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi Nous les Plénipotentiaires en vertu de Nos pleins pouvoirs l'avons signé & y avons apposé les Sceaux de Nos armes. Fait à St. Petersburg le 8 May, mil sept cent quatre vingt un.

Cte N. Panin E. Comte de Goertz.
(L. S.)

Cte Jean d'Ostermann.
(L. S.)

Alexandre de Bezborodko.
(L. S.)

Pierre Bacounin.
(L. S.)

Les Ratifications de cet Acte ont été échangées à St. Petersburg le 15 Juin 1781.

потому наипаче, что они не неприязненны и не клоняся ни къ чьему предосужденію, но служатъ единственно къ безопасности торговли и мореплаванія Ихъ взаимныхъ подданныхъ.

Аршикуль XI.

Настоящій Актъ ратификованъ будетъ обѣими договаривающимися сторонами, и ратификаціи размѣнены въ шесть недѣль, считая со дня подписанія, а буде можно и скорѣе.

Во увѣреніе чего Мы уполномоченные, по силѣ нашихъ полномочій, оной подписали и печати Гербовъ нашихъ приложили. Учинено въ Санктпетербургѣ въ 8 день Маія 1781 года.

Гр: Н: Панинъ. Е: Графъ Герцъ.
(М: П:) (М: П:)

Гр: Иванъ Остерманъ.
(М: П:)

Александръ Безбородко.
(М: П:)

Петръ Бакунинъ.
(М: П:)

Ратификаціи на сей Актъ размѣнены въ Санктпетербургѣ 15 июня 1781 года.